



Universidad de Valladolid



Departament de Traducció i Interpretació  
Departamento de Traducción e Interpretación

## Jornadas del Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual 2021

**Organiza:** Programa de Doctorado Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual conjunto entre la Universidad de Valladolid y la Universidad de Alicante.

**Fechas:** 16-17 de marzo de 2021.

**Formato:** Virtual sincrónica. Se indicará la plataforma de videoconferencia.

**Coordinadores:** Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez, Dra. Carmen Cuéllar Lázaro y Dra. Paola Masseur.

**Secretaria:** Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza

### Comité Organizador:

Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza  
Dra. Carmen Cuéllar Lázaro  
Dr. Javier Franco Aixela  
Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez  
Dr. Pedro Mogorrón Huerta  
Dra. Eva Navarro Martínez  
Dra. Paola Masseur

### Comité Científico:

Dra. Susana Álvarez Álvarez. UVA  
Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza. UVA  
Dra. Carmen Cuéllar Lázaro. UVA  
Dra. Purificación Fernández Nistal. UVA  
Dr. Javier Franco Aixela. UA  
Dra. Adelina Gómez González-Jover. UA  
Dra. Rosario Consuelo Gonzalo García. UVA  
Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez. UVA  
Dra. Catalina Iliescu Gheorghiu. UA  
Dra. Dña. Ana María Mallo Lapuerta  
Dr. Álvaro Marín García. UVA  
Dr. Pedro Mogorrón Huerta. UA  
Dra. Eva Navarro Martínez. UVA  
Dra. Teresa Ortego Antón. UVA  
Dra. María Teresa Sánchez Nieto. UVA  
Dra. Miriam Seghiri. UMA  
Dra. Lourdes Terrón Barbosa. UVA  
Dra. María del Pino Valero Cuadra. UA

Dr. Miguel Tolosa Igualada. UA  
Dra. Chelo Vargas Sierra. UA

**Líneas temáticas:**

- Historia y Teoría de la Traducción y de la Interpretación
- Lexicología, Terminología, Terminografía y Fraseología
- Traducción Audiovisual y de Entornos de Discapacidad
- Traducción Especializada Científico-técnica
- Traducción Especializada Jurídico-económica
- Traducción Humanística y Literaria
- Traducción y Nuevas Tecnologías

**Inscripción:**

Una vez aceptada la propuesta de comunicación, la inscripción del comunicante se hará efectiva una vez que haya hecho el ingreso de la cuota de inscripción. Para realizar la inscripción aquí <https://cutt.ly/jzgrFya>

- Comunicantes: 60 €
- Asistentes: 30 €

Las **comunicantes dispondrán de 20 minutos** para presentar su trabajo, con 5 minutos de debate.

**Publicación de los trabajos:** Los que deseen optar a que su trabajo sea publicado deberán **enviar el texto para su evaluación antes del 23 de marzo de 2021.**

**Lengua de las Jornadas:** español, inglés, francés y alemán.

**Programa:**

1. Dra. Dña. Laura Barahona Mijancos. *El papel del color en el anuncio genérico-marquista de vinos.*
2. Dña. Érika Aldea Nordby. *Marketing 3.0 en el sector vitivinícola: Redes sociales y traducción.*
3. Dña. Inés González Aguilar. *Représentations de la culture vitivinicole sous les formes de civilisation, culture ou interculturel dans l'enseignement FLE.*
4. D. Khaoula Balafrej. *Enseñanza y traducción de las UF españolas en el aula de ELE en Marruecos*
5. Dra. Dña. Laura Enjuto Martín. *La traducción de unidades fraseológicas de uso común en torno a la cultura del vino más allá de su equivalente en lengua inglesa.*
6. D. Lorenzo Lanari. *Aproximación a la terminología vitivinícola: Un estudio contrastivo español-italiano.*
7. D. Luis Piqueras Ferriz. *Problemática asociada a la traducción de lo jurídico en contexto (fr-es/es-fr). Propuesta de metalenguaje en torno al concepto de equivalencia.*

8. Dña. Sara Rupérez León. *¿Y si Lucas Olazábal se equivoca? Estudio contrastivo lingüístico-textual de la ordenanza general de montes española de 1833 y del Code Forestier Francés de 1827.*
9. Dña. Silvia García González. *Le sens implicatif dans les proverbes binaires en français et en espagnol.*
10. Dña. Karima Laraiche Ferrag. *Presencia del valencianismo en el habla dialectal de Orán.*
11. Dña. Elena Picazo Millán. *Los manuales de español y francés lengua extranjera y su contenido en unidades fraseológicas. Estudio contrastivo es-fr.*
12. Dña. Albina Dzheur. *Las leyendas alemanas y los cuentos infantiles: el grado de traducibilidad al español, al ruso y al polaco.*
13. D. Rubén Medina Serrano. *Estudio contrastivo de encuestas en tres idiomas (alemán, inglés y español) en el campo del abastecimiento estratégico.*
14. D. David Pérez Blázquez. *La bibliografía sobre traducción misionera hispanoamericana, a examen.*
15. Dña. Elena Pérez Estevan. *Interpretación en final de vida: ¿Un nuevo horizonte por explorar?*
16. Dña. Laura Lisset Ríos Valero. *Análisis de la calidad del subtítulo para sordos de Youtube en un programa de televisión peruano.*
17. Dña. Dariia Shchepochkova. *La evolución de la interpretación en Ucrania: La profesión y la formación.*
18. Dña. Marta Valdenebro Arenas. *"Siguiendo" a Theodor Mahlau (1907-198): Un traductor polifacético en tiempos de la Segunda República española.*
19. Dña. Hellen Varela Fernández. *Metodología orientativa propuesta para la investigación documental sobre la labor traductora realizada por las órdenes religiosas: El caso de Antonio Figueras, O.P.*
20. Dña. María del Mar Durante León. *Uso del inglés no-nativo como lenguaje controlado / sublenguaje para la Traducción Automática.*
21. D. Kendall J.J. Harteel. *La presencia de la fraseología en la accesibilidad audiovisual: de la traducción a la adaptación.*
22. D. Milton Hein. *La competencia fraseológica y la enseñanza de fraseología en las carreras universitarias de Traducción en la República Argentina.*
23. Dña. Anna Khodorenko. *On Some Aspects of Comics Cognitive Translation.*
24. D. Iván Martínez Blasco. *La Traducción Automática (neuronal) de las estructuras con verbo soporte desde la perspectiva de la predicación nominal.*
25. Dña. Verónica Martínez Sánchez. *Referentes culturales: identificación, elaboración de tipologías y traducción en el campo de la Traducción Audiovisual.*
26. Dña. Mary Ann Monteagudo Medina. *Análisis contrastivo y de variación terminológica en las escrituras de constitución de las sociedades anónimas, sociedades de responsabilidad limitada, stock corporations y limited liability.*

27. Jaime Sánchez Carnicer. *La discapacidad y sus términos, ¿tan positivos o negativos como imaginamos?: Un estudio basado en corpus.*
28. Dña. Lauren Telga. *Las lenguas criollas de base léxica francesa en la zona americano-caribeña: Estudio de los refranes y sus posibles variantes.*
29. Dña. Habiba Chabab. *El uso de los sinónimos médicos como principal problema para la traducción médica.*
30. D. Carlos Jaimes Guerrero. *Propuesta terminológica en turismo: un estudio en tres lenguas y cinco variantes del español.*
31. Dña. Claudia Judith Mosquera Muñoz. *Un estudio fraseológico, léxico y cultural de la novela La Reina del Sur de Arturo Pérez-Reverte.*
32. Dña. Gloria Viviana Nieto Martín. *Abrir la boca y abrir el pico. Locuciones verbales con somatismos y zoomorfismos usadas en Colombia y España.*
33. D. Christophe Rabiet. *La influencia de las corrientes traductológicas en los manuales de enseñanza de lenguas extranjeras.*
34. Dña. Romina Rivarola. *La enseñanza de las unidades fraseológicas en la clase de ELE para alumnos de habla inglesa y la inclusión de variedades diatópicas en los manuales de ELE y el uso de la traducción como estrategia.*
35. Dña. María Isabel Rivas Ginel. *Ergonomics of Tools' Usage for Video Game Localisation: A User Survey.*
36. Fereshteh Taheri Nia. *The Study of high school boys' receptions of an Iranian animation series, Kaykhan; a qualitative case study research about Iranian teenager audience.*